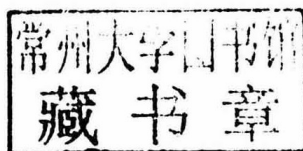


文化转向视角下的 英汉翻译问题再审视

王 燕 著

文化转向视角下的 英汉翻译问题再审视

王 燕 著



◎ 吉林大学出版社

· 长 春 ·

图书在版编目(CIP)数据

文化转向视角下的英汉翻译问题再审视 / 王燕著

—长春: 吉林大学出版社, 2019. 8

ISBN 978-7-5692-5329-0

I. ①文… II. ①王… III. ①英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 192800 号

书 名 文化转向视角下的英汉翻译问题再审视
WENHUA ZHUANXIANG SHIJIAO XIA DE YINGHAN FANYI WENTI
ZAI SHENSHI

作 者 王 燕 著

策划编辑 孟亚黎

责任编辑 孟亚黎

责任校对 赵 莹

装帧设计 马静静

出版发行 吉林大学出版社

社 址 长春市人民大街 4059 号

邮政编码 130021

发行电话 0431-89580028/29/21

网 址 <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 16

字 数 207 千字

版 次 2020 年 3 月 第 1 版

印 次 2020 年 3 月 第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5692-5329-0

定 价 76.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

随着翻译学科的不断发展,翻译研究也开始有所突破,不再局限于纯粹语言层面的探讨,逐渐上升到文化层面,从文化角度出发探索影响翻译的各个因素之间的关系。翻译活动也被赋予文化交流的功能和意义,承担起在不同国家和民族之间传播文化的职责。1990年,苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德烈·勒菲弗尔(Andre Lefevere)共同提出了“文化转向”理论,该理论强调文化在翻译中的重要性。虽然该理论导致翻译研究出现了很多新的问题,但其有效扩展了翻译研究者和译者的视野,并指引着他们从新的视角对翻译理论和实践进行研究。

在21世纪,不同国家和民族间文化交融的不断深入已经成为时代大背景,中国与世界各国的交流日益频繁,而翻译在交流过程中发挥的重要作用是不言而喻的。因此中国社会对具备跨文化交际能力的翻译人才要求越来越高,需求也越来越大。鉴于翻译研究的最新发展、文化转向视角下翻译研究出现的问题以及社会对翻译人才的需求,作者精心撰写了《文化转向视角下的英汉翻译问题再审视》一书,目的在于对文化转向视角下的英汉翻译问题进行重新审视,同时希望对翻译研究的发展以及翻译人才的培养略尽绵薄之力。

本书共包含十章内容。第一章和第二章对文化和翻译的相关内容进行了综述,便于读者对二者有一个基本的了解。第三章对文化转向视角下的翻译进行了论述,包括翻译文化转向的意义、文化翻译的原则与策略以及文化翻译的误区。第四章对西方典型的文化翻译观进行了具体说明。第五章重点对林语堂的文

化翻译观进行了分析。第六章对最具有代表性的文化负载词的翻译进行了研究。第七章至第十章对文化转向视角下的文化负载词的英汉习语、典故、禁忌语、人名、景点名称、数字、饮食、服饰、节日、颜色、动物和植物的翻译进行了详细探究。

总体而言,本书以文化的视角对英汉翻译的相关问题进行了再审视,呈现出十分鲜明的特点,集中体现在以下几个方面。第一,观点新颖,研究视角创新。本书打破了传统仅从语言角度进行翻译研究的界限,从文化视角出发对英汉翻译问题重新进行审视,拓宽了翻译研究的思路,顺应了当前翻译研究的发展趋势。第二,理论与实践紧密结合。本书首先对文化转向视角下的翻译理论进行详细分析,然后在此基础上具体探讨了文化转向视角下的英汉翻译实践,以理论指导实践,以实践验证理论,做到了理论与实践的有机结合,而且符合读者的认知规律。第三,本书结构严谨合理,逻辑清晰有序,内容丰富翔实,而且重点突出,实用性极强,无论对于教师、学生,还是专门致力于翻译研究的专业人士而言,本书都有着重要的学习和借鉴价值。

为确保本书的准确性与科学性,作者在成书过程中参阅了大量文献和专著,并引用了部分专家和学者的观点,在此一并表示感谢。因写作水平有限,书中难免有错误和疏漏之处,恳望广大读者批评指正。

作 者

2019年4月

目 录

第一章 文化综述	1
第一节 何为文化	1
第二节 文化的功能与特点	11
第三节 中西方文化发展简史	17
第二章 翻译综述	31
第一节 何为翻译	31
第二节 翻译的过程与标准	44
第三节 翻译对译者的要求	50
第三章 文化转向视角下翻译综述	63
第一节 翻译文化转向的意义	63
第二节 文化翻译的原则与策略	65
第三节 文化翻译的误区	76
第四章 西方典型的文化翻译观	79
第一节 玛丽·斯内尔-霍恩比的文化翻译观	79
第二节 苏珊·巴斯奈特的文化翻译观	81
第三节 安德烈·勒菲弗尔的文化翻译观	85
第五章 林语堂的文化翻译观	100
第一节 林语堂的翻译活动及理论	100
第二节 林语堂翻译的语言观	103
第三节 文化转向视角下林语堂翻译的审美再现	112
第六章 文化负载词的翻译研究	122
第一节 何为文化负载词	122
第二节 阐释学视角下文化负载词的翻译研究	126

第三节	生态翻译学视角下文化负载词的翻译研究	131
第四节	关联理论视角下文化负载词的翻译研究	148
第七章	文化转向视角下英汉习语、典故、禁忌语的翻译	154
第一节	文化转向视角下英汉习语的翻译	154
第二节	文化转向视角下英汉典故的翻译	160
第三节	文化转向视角下英汉禁忌语的翻译	164
第八章	文化转向视角下英汉人名、景点名称、数字的 翻译	175
第一节	文化转向视角下英汉人名的翻译	175
第二节	文化转向视角下英汉景点名称的翻译	183
第三节	文化转向视角下英汉数字的翻译	191
第九章	文化转向视角下英汉饮食、服饰、节日的翻译	199
第一节	文化转向视角下英汉饮食的翻译	199
第二节	文化转向视角下英汉服饰的翻译	207
第三节	文化转向视角下英汉节日的翻译	213
第十章	文化转向视角下英汉颜色、动物、植物的翻译	218
第一节	文化转向视角下英汉颜色的翻译	218
第二节	文化转向视角下英汉动物的翻译	225
第三节	文化转向视角下英汉植物的翻译	231
参考文献		236
结语		245

第一章 文化综述

“文化”一词自出现以来,由于自身所具有的复杂性和综合性特点,受到了历代学者的关注和研究。众所周知,区域不同,所形成的文化便不同,其中不仅包括精神文化的不同,而且包括地域文化、生态文化的不同。文化领域的这些差异为人们的顺利交流与沟通带来了各种各样的障碍。为了减少沟通中的文化障碍,人们在长期的研究过程中积累了丰富的经验,并形成了系统的文化理论内容。为此,本章主要对何为文化、文化的功能与特点、中西方文化发展简史展开研究。

第一节 何为文化

一、文化概念的演变

很多学者对文化进行了思考,其观点可谓是见仁见智。这里先就其中较有代表性的定义进行分析。

(一)英语中的演变

英语中的“culture”一词来源于拉丁文“cultura”,表示“耕种、居住、保护和崇拜”的含义。它的含义由“犁”进化而来,表示一种过程和动作,后来又转变为“培养人的技能、品质”。到了18世纪,该词的含义进一步转变,表示“整个社会里知识发展的普遍状

态”“心灵的普遍状态和习惯”和“各种艺术的普遍状态”。

首次给“文化”一词下定义的学者,应该算是英国人类学家爱德华·伯内特·泰勒(Edward Burnett Tylor)。学术界普遍认为,他对文化所下的定义,是一种经典性的定义。他在19世纪70年代出版的《原始文化》一书中强调,在民族学的框架内,文化是由知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯组成的一个整体。^①

萨姆瓦(Larry A. Samovar)等人是研究有关交际问题的学者,他们强调,许多前辈不断在研究上投入更多的精力和心血,因此使得更多的知识、信念等精神元素以及一些物质元素展现在世人面前,这些统统可以称为文化。^②

美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)对社会学进行了颇多思考,他认为在社会学的范围内文化就是供人们使用的物质和非物质产品。

莫兰(Moran, 2004)指出,时代在变,社会环境在变,人类的价值观和生活方式也在变,这就是文化所导致的结果。文化包括物质方面,也包括精神方面。^③

(二)汉语中的演变

“文化”一词的含义经过了漫长的历史演变,它在古汉语和现代汉语中有着截然不同的含义。“文化”一词首次出现在汉代的《说苑·指武》中,来自“文化不改,然后加诛”这句话,这里的“文化”对应“武务”,表达的是一种治理社会的方法和主张。

南齐王融《三月三日曲水诗序》中记载:“设神理以景俗,敷文化以柔远。”在此处,“文化”是指用诗书礼乐等感化、教育人。

我国《辞海》指出,广义的文化是将人类在劳动实践过程中所创造的物质文明和精神文明相加以后的结果;狭义的文化是指社

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:26.

③ 侯贺英,陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发[J]. 时代经贸,2012,(2):16.

会上主流的感观思想以及相对应的制度、机构。^①

张岱年和程宜山认为,人类生存于世,就需要处理与自己、他人和事物之间的关系,在这个过程中人类就启用了一定的思维方式和行为,这就是文化。^②

金惠康指出,文化是生产方式、生活方式、价值观念以及社会准则等构成的复合体。^③

二、文化的要素

文化由各种各样的材料构成,这些材料即为文化的要素。

(一) 认知体系

认知(cognition)是人类个体内在心理活动的产物,具体指“主体赖以获取知识与解决问题的能力”(孙英春,2008)。人类通过认知而对客观世界有所认识,对周围世界的信息进行有选择的收集,同时就客观世界中的刺激做出相应的反应。

认知体系主要包括感知、思维方式、世界观、人生观、价值观等要素。从很大程度上来看,认知系统可被看作一个文化群体的成员评价行为和事物的标准。这一标准存在于人的内心,同时通过人的态度与行为得以体现。

认知体系是跨文化传播学重点关注的文化要素之一。对于不同社会文化或民族群体中的人而言,受生活环境与生活经验的影响,其认知也有所不同。

(二) 规范体系

规范(norms)是人们参与社会活动的共同标准,涉及习俗、道德、法律、制度等。规范对不同文化群体成员的活动方向、方法和

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:27.

③ 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003:35.

式样进行了明确的规定。此外,各种规范之间互相联系、互相渗透、互为补充,对人们的各种社会关系和社会交往活动起着调整的作用。

(三)语言和非语言符号

在人类的社会生活中,人们的交往和沟通均是通过语言符号与非语言符号实现的,在此基础上创造文化。此外,语言和非语言符号是文化积淀和储存的手段,各个文化要素需要借助语言和非语言符号体现出来,并传承下去。

(四)社会组织与家庭

社会组织是实现社会关系的实体。要确保各种社会关系得以实现和运行,每一种文化必须构建一些社会组织。具体而言,保证各种社会关系运行的实体包括家庭、生产组织、教育组织、政治组织、娱乐组织等。

其中,家庭(family)是在婚姻、血缘关系或收养关系基础上形成的亲属间的社会组织。家庭是最古老、最基本的一种社会组织。

家庭是文化构建的基本组织,告诉我们世界的样子及我们在世界中的位置:家庭将一个个生物机体转化为社会人,从孩童起传授人最基本的态度、价值观以及行为方式。人与人的一切社会关系与社会交往,均是基于家庭而形成与发展的。

(五)历史

历史是理解文化的中介。历史也是文化价值、文化理想及文化行为的起源。

历史主要是人类活动的过程与记录。文化是历史的一个重要组成部分。文化特性均能在历史事实中找到答案。

进一步说,文化的现实是历史的延续,现实中的文化要素均可在历史中找到其嬗变的轨迹。所以,要对某一文化现象有所理

解,既要关注其所涉及的内容,还要对其所形成的历史过程有所理解。

在文化与传播研究领域,“文化”与“历史”两个词一般是可以互换的。其原因在于历史是隐藏在文化深层结构中的要素,各种文化都有其各自的历史。

(六)物质产品

文化的物质产品是经过人类改造的自然环境与创造出来的所有物品。建筑、计算机、汽车等都属于文化的物质产品,它们能体现出文化的价值观、需要、目标和关注点。

物质产品与其他文化要素息息相关。物质产品“凝聚着人们的观念、智慧、需求和能力,也为人们建立和开展各种社会文化交往,维系各种社会关系的结构、功能和秩序提供了基本的物质依托”。^①

在中国文化中,“四大发明”就是重要的物质产品。它们传入欧洲后,为文艺复兴运动和新航路的发现做好了物质与技术层面的准备,在很大程度上推动了世界文明和历史的发展进程。

三、文化的类别

(一)从文化结构解剖的视角

1. 二分法

文化和交际总是被放到一起来讨论,文化在交际中有着无可替代的地位,并对交际的影响最大,因此有学者将文化分为交际文化和知识文化。那些对跨文化交际直接起作用的文化信息就是交际文化,而那些对跨文化交际没有直接作用的文化就是知识

^① 孙英春. 跨文化传播学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2008:17.

文化,包括文化实物、艺术品、文物古迹等物质形式的文化。

艺术作品、文物古迹都属于知识文化,其主要是通过物质表现形式呈现出来。交际文化是指在语言交际中隐含的文化,多是以非物质为表现形式。一般知识文化不对跨文化交际产生影响,而交际文化会对跨文化交际产生影响,所以相比较而言跨文化交际更应被人们重视。

交际文化又可细分为外显交际文化和内隐交际文化。外显交际文化是指那些比较外显的生活方式、社会习俗等。内隐交际文化是指那些隐含的、不易被察觉的价值观、世界观、思维方式等,其决定着人们的行为方式,反映着人们做出这种行为方式的心理动机。下面来了解一下文化的组成模式,如图 1-1 所示。

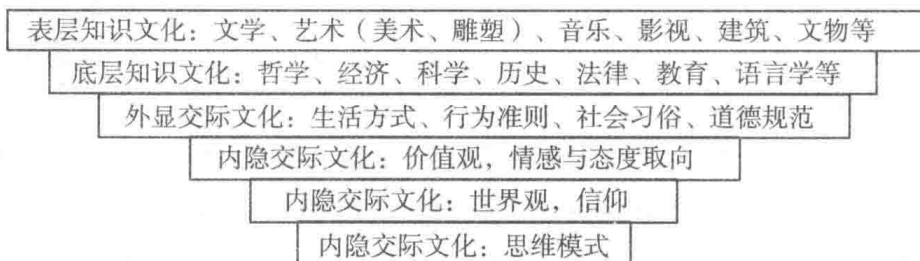


图 1-1 文化组成模式

(资料来源:闫文培,2007)

2. 三分法

(1)物质文化、制度文化和精神文化。通常而言,三分法是将文化分为物质文化、制度文化和精神文化的分类方法。

人从出生开始就离不开物质的支撑,物质是满足人类基本生存需要的必需品。物质文化就是人类在社会实践中创造的有关文化的物质产品。物质文化是用来满足人类的生存需要的,只是为了让人类更好地在当前的环境中生存下去,是文化的基础部分。

人是高级动物,会在生存的环境中通过合作和竞争来建立一个社会组织。这也是人与动物相区别的一个地方。人类创建制

度,归根到底还是为自己服务的,但同时也对自己有所约束。一个社会必然有着与社会性质相适应的制度,制度包含着各种规则、法律等,制度文化就是与此相关的文化。

人与动物的另一个本质区别就是人的思想性。人有大脑,会思考,有意识。精神文化就是有关意识的文化,是一种无形的东西,构成了文化的精神内核。精神文化是人类在认识世界和改造世界的过程中挖掘出的一套思想理论,包括价值观、文学、哲学、道德、伦理、习俗、艺术、宗教信仰等,因此也称为观念文化。

(2)民族文化、区域文化与阶层文化。三分法还可以指的是民族文化、区域文化与阶层文化。具体来说,民族文化是指世界各个民族在自身的发展过程中所创造的具有民族特色的文化,也是该民族历史传承的纽带。

区域文化是指不同地区由于地理环境与位置的差异而形成的带有明显区域特征的文化。不同阶层的职业和社会分工不同,其生活方式、文化活动等也会存在差别,因此就形成了各种各样的阶层文化。

(二)从人类学的视角

人类文化相当于一个金字塔,金字塔底部的是大众文化,金字塔中间的是深层文化,金字塔顶部的是高层文化。

大众文化是普通大众在共同的生活环境下共同创造出来的一种生活方式、交际风格等。

深层文化是不外现的,是内隐的,对大众文化有着指导作用,包括思维和价值观等。

所谓高层文化,又称“精英文化”,它是指相对来说较为高雅的文化内涵,如哲学、历史、文学、艺术等。

(三)从支配地位的视角

文化一旦产生,就对生活在其中的人有着一定的规范作用和约束力。这是一种约定俗成的力量。一个社会中通常有多种文

化,人们最终会按照哪一种文化规范来生活,就要看文化的支配地位了。因此,有人从文化的支配地位的视角,将文化分为主文化与亚文化。

所谓主文化,是在社会上占主导地位的,并被认为是应该为人们所普遍接受的文化。主文化在共同体内被认为具有最充分的合理性和合法性。主文化具有三个属性:一是在权力支配关系中占主导地位,得到了权利的捍卫;二是在文化整体中是主要元素,这是在社会更迭中形成的;三是对某个时期产生主要影响、代表时代主要趋势,这是时代的思想潮流决定的。

相对应地,亚文化是在社会中占附属地位的文化,它仅为社会上一部分成员所接受,或为某一社会群体所特有。亚文化也有两个属性:一是在文化权力关系中处于从属地位;二是在文化整体中占据次要的地位。虽然亚文化是与主文化相对应的一种文化,但是二者不是竞争和对抗的关系。值得注意的是,当一种亚文化在性质上发展到与主文化对立的时候,它就成为一种反文化。在一定条件下,文化与反文化还可以相互转化。文化不一定是积极的,反文化也不一定是消极的。

(四)从语用学的视角

语用学研究的是语言在一定语境中的具体意义。语境是理解语言的重要元素。因为文化和语言分不开,因此文化和语境也是相互联系的。语言依赖于语境,同样的,文化也对语境有一定程度上的依赖。但是,不同的文化对语境的依赖程度是不尽相同的。在不同的文化中,人们通过语境进行交际的方式及程度就存在着差异,而这种差异制约着交际的顺利进行。

按照文化对语境依赖程度的不同,可以将文化分为低语境文化和高语境文化。低语境文化是指对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。高语境文化是指对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化。西方国家通常是低语境文化,一些亚洲国家通常是高语境文化。

在低语境文化中进行交际时,人们大都是通过符号来传递交际信息的。而在高语境的文化中,交际环境和交际者的思维携带着大部分的交际信息。由此可见,语言信息在低语境文化内显得更为重要。他们在进行交际时,要求或期待对方的语言表达要尽可能清晰、明确,否则他们就会因信息模棱两可而产生困惑。而在高语境文化中,人们往往认为事实胜于雄辩,沉默也是一种语言。因此,低语境文化与高语境文化的成员在交际时易发生冲突。

虽然按照不同的视角,文化的分类不同。但是,有一点需要明确,那就是文化无优劣、高下之分。世界相当于一个村落,其中的任何民族和国家都享有平等的权利,其中的成员在人格上都是平等的,不应该因为文化的不同而被区别对待。例如,中国人习惯用筷子,西方人习惯用刀叉,有人说使用筷子有利于人脑发展,也有人说使用刀叉简单。因此,文化不是用来比较和评价的,只是用来促进交际的。

四、多元文化

世界各国在经济、政治等领域交往频繁,出现了一种前所未有的状态,加上信息技术的发展,致使多元文化逐渐呈现出来,给人们带来多层面、多角度的冲击。我们不仅是文化资产的受益者,也是狭隘文化的受害者。因此,我们需要理解人与人、人与信息之间的联结。

当今时代,除了少数单一民族外,大多数都是多民族国家。这些国家都经历了“主流同化主义—融合主义—文化多元主义”的发展进程。基于这一多民族的现状,不仅要多元文化保证解决好、发展好,还需要努力实现国家的统一。可见,多元文化的提出正好体现了社会的发展,还体现了人们对文化研究的深入。

(一)多元文化的提出

在西方学术界,20世纪初期很多学者并不支持“同化论”,他们对这一论断进行了严肃的批判,同时提出了一种新的文化观

点,即“文化多元论”。1960年,西方民权运动在各个地区普及,导致了历史领域、教育领域等学者对多元文化主义展开了深入的研究与实践。

持“文化多元论”的学者认为,文化具有显著的历史性,特定的历史情境就决定了文化的特定意义。例如,有学者提出,文化是在一定的时间以及空间条件下,人类群体所形成的习俗、生活方式等。这一观点为多元文化主义的诞生奠定了基础。

“多元文化论”的主要观点是,一个国家精神层面的文化内容包括不同的信念、不同的行为方式,并且这些信念与方式都是相互平等的关系。在西方国家,后现代主义理论的众多代表学者也对多元文化主义十分赞赏,他们认为,多元文化社会中的人类群体不仅求知的手段会发生很大的改变,而且他们发展自身知识的方式同样也会发生较大的改变,所形成的新观念、意义与过去都将产生特别明显的区别。

显然,多元文化作为一种新的文化发展理念,在当前社会中不仅真实存在,而且具有各种突出的表现。

(二)多元文化的含义

20世纪中期,国内外对多元文化的理解大致趋同,都认为其代表的是两种不同的文化现象:其一,不同民族之间的文化;其二,殖民地以及半殖民地文化。中西方学者由于研究的角度以及内容不同,因而对多元文化的理解也是不同的。美国著名教育家詹姆斯·林奇(James Lynch, 1989)认为,多元文化无处不在,大到全球,小到一个村庄、一个城镇、一个区域,其文化都是存在区别的,因而多元文化指的是多种文化并存的一种状态。

随着全球化程度的进一步加深,当前人们对多元文化这一概念的理解又进了一步。众多研究者都认为,不管是发达国家还是发展中国家,甚至是殖民地国家,都存在着统治与被统治的现状,这种现状体现在思想层面、价值观层面,在国家、民族、社会、地域、性别、年龄等层面都具有或多或少的体现。